

John Libbey

Projet d'expérimentation de traduction assistée par ordinateur d'articles médicaux – revue Gériatrie et Psychologie Neuropsychiatrie du Vieillissement

La revue *Gériatrie et Psychologie Neuropsychiatrie du Vieillissement* (GNVP) publie principalement des articles originaux avec résumés en français et en anglais.

D'une qualité scientifique reconnue cette revue est, la **première revue francophone gériatrique et psychologique indexée** dans les principales bases de données internationales dont Medline. Elle couvre tous les aspects **médicaux, psychologiques, sanitaires et sociaux liés** au suivi et à la prise en charge de la personne âgée.

Son *impact factor* en 2018 est de 0,368. Les articles originaux et de synthèse étant en français, les citations ne sont donc pas optimisées. L'Impact Factor peine à augmenter malgré la qualité des articles.

À titre expérimental, l'objectif est de pouvoir traduire les articles originaux et quelques articles de synthèse en anglais *via* une traduction automatique des langues. Cette traduction automatique sera validée et corrigée par un traducteur spécialisé pour assurer la qualité et la conformité de l'article requises pour une diffusion internationale. La version traduite des articles sera mise à disposition gratuitement sur le site de l'éditeur, www.jle.com.

Cette politique devrait favoriser la citation de ces articles et leur diffusion au plus grand nombre. Elle fera l'objet d'un suivi des citations et de l'évolution de son *impact factor*.

Projet d'expérimentation de traduction assistée par ordinateur d'articles médicaux – revue Hématologie

La revue *Hématologie* publie depuis 25 ans des articles de synthèse avec résumés en français et en anglais. Chaque article est l'objet d'une révision par des pairs, qui statuent sur leur acceptation, avec ou sans modifications, ou leur rejet.

La revue est fragilisée par son absence de référencement dans les banques de données internationales (Medline et Scopus principalement) qui lui reprochent d'être en français, et, conséquence directe, d'être insuffisamment citée. Cette faiblesse du nombre de citations est la première raison pour laquelle ces agences ont jusqu'à maintenant jugé que la revue ne pouvait intégrer leur base d'indexation.

En 2018, la revue a été référencée dans la banque de données ESCI (Emerging Sources Citation Index de Web of Science) qui comporte une période d'observance de la revue en vue de son référencement dans le Web of Science permettant d'obtenir un impact factor.

À titre expérimental, l'objectif est de traduire les articles de synthèse en anglais *via* une traduction automatique des langues, validée et corrigée par un traducteur spécialisé pour assurer la qualité et la conformité de l'article requises pour une diffusion internationale. La version traduite des articles sera mise à disposition gratuitement sur le site de l'éditeur, www.jle.com.